



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Cahiers d'études nodiéristes*, n° 12, 2023, *Charles Nodier comparatiste*, p. 237-242

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14771-8.p.0237](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14771-8.p.0237)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Virginie TELLIER, « Introduction. Que nous apprend Nodier sur le comparatisme ? »

Le premier numéro de la *Revue de littérature comparée*, en 1921, contenait deux inédits de Nodier publiés par Jean Larat. À partir de ce moment fondateur, l'introduction du volume tente de mesurer l'apport de Nodier au comparatisme français, tel qu'il apparaît au début du XIX^e siècle, tel qu'il est présenté en 1921 par Baldensperger, le fondateur de la *Revue de littérature comparée* et tel qu'il apparaît aujourd'hui.

Mots-clés : littérature comparée, influences, littératures étrangères, Baldensperger, belles-lettres, romantisme.

Virginie TELLIER, "Introduction. What does Nodier teach us about comparatism?"

The first edition of the Revue de littérature comparée, in 1921, contained two new works by Nodier published by Jean Larat. Starting from this pivotal moment, the volume's introduction attempts to measure Nodier's contribution to French comparatism, as it appeared at the beginning of the nineteenth century, as it was presented in 1921 by Baldensperger, the founder of the Revue de littérature comparée, and as it appears today.

Keywords: comparative literature, influences, foreign literature, Baldensperger, belles-lettres, Romanticism.

Georges ZARAGOZA, « Nodier Outre-Manche, le regard d'un touriste »

Nodier confesse avoir la « manie de voir d'autres pays et d'étudier d'autres mœurs » ; son voyage en Écosse de 1821 en est la plus parfaite illustration. Sous quels auspices se fait la découverte de ce pays ? Comment s'exerce le regard de Nodier sur le pays d'Ossian et de Walter Scott ?

Mots-clés : Écosse, voyage, paysage, Walter Scott, Ossian.

Georges ZARAGOZA, “*Nodier in Scotland, a tourist's gaze*”

Nodier confessed to “being obsessed with visiting other countries and studying other customs”; his travels in Scotland in 1821 are the perfect illustration of this. Was his discovery of the country a positive experience? How did Nodier see the country of Ossian and Walter Scott?

Keywords: Scotland, travel, landscape, Walter Scott, Ossian.

Florence GACOIN-MARKS, « Découverte de l'Illyrie et démarche comparatiste dans les articles de presse de Charles Nodier »

Le présent article étudie comment Charles Nodier a abordé sous un angle pouvant déjà être qualifié de « comparatiste » la réalité socio-culturelle qu'il découvre en 1812 dans les Provinces illyriennes : parti d'une volonté de collecte de « matériaux » locaux, le jeune écrivain envisage d'élaborer une histoire « générale » replaçant ces données dans un contexte plus large. Par ailleurs, le « domaine » illyrien influence nettement tant les études philologiques menées par le romantique français que ses réflexions esthétiques sur les relations entre le folklore littéraire et la littérature.

Mots-clés : Provinces illyriennes, approche comparatiste, histoire générale des littératures, études philologiques, folklore littéraire et littérature.

Florence GACOIN-MARKS, “*The discovery of Illyria and comparative approach in Charles Nodier's press articles*”

This article looks at how Charles Nodier approached the socio-cultural reality that he discovered in 1812 in the Illyrian Provinces from an angle that could already be described as “comparatist”: Starting from a desire to collect local “material,” the young writer envisaged elaborating a “general” history and placing this information in a wider context. Moreover, the Illyrian “domain” clearly influenced the French Romantic's philological studies just as it did his aesthetic reflection on the relationship between literary folklore and literature.

Keywords: Illyrian Provinces, comparative approach, general history of literature, philological studies, literary folklore and literature.

Jacques GEOFFROY, « “Qu'on me permette une comparaison”. Charles Nodier comparatiste dans le *Cours de Belles-Lettres* »

À Dole en 1808, Charles Nodier présente un cours de rhétorique et de belles-lettres assez conventionnel et académique, mais ses choix et ses goûts

personnels ne manquent pas d'enrichir son exposé en l'ouvrant à la littérature européenne : Shakespeare, Ossian, Goethe, Klopstock... Ce faisant, Nodier valorise une inspiration, une sensibilité et une esthétique nouvelles. Son *Cours* est un jalon important dans la pénétration des idées romantiques en France.

Mots-clés : belles-lettres, comparatisme, littérature européenne, pré-romantisme, romantisme.

Jacques GEOFFROY, “‘*Allow me to make a comparison*’. Charles Nodier as comparatist in the Cours de Belles-Lettres”

In Dole in 1808, Charles Nodier gave a series of fairly conventional and academic lectures in rhetoric and belles-lettres, but they were enriched by choices and personal taste marked by European literature: Shakespeare, Ossian, Goethe, Klopstock... Through this, Nodier brought attention to a new inspiration, sensibility, and aesthetic. His Cours marked an important stage in the diffusion of Romantic ideas in France.

Keywords: belles-lettres, comparatism, European literature, pre-Romanticism, Romanticism.

Georges ZARAGOZA, « Nodier comparatiste, l'épreuve du théâtre »

Nodier, avec toute une génération, découvre le théâtre de Shakespeare. Il est conduit, malgré qu'il en ait, à admettre que l'on peut écrire un théâtre de grande qualité en dehors des règles, autrement dit que le théâtre que l'on pratique à l'étranger doit être apprécié avec un point de vue autre que national.

Mots-clés : théâtre, Shakespeare, comédien, règles, bon goût.

Georges ZARAGOZA, “*Nodier's comparatism and the theater*”

Nodier, along with the rest of his generation, discovered the plays of Shakespeare, leading him to reluctantly admit that it was possible to write high-quality theater that does not respect the rules. In other words, foreign theater must be appreciated from a perspective other than a national one.

Keywords: theater, Shakespeare, actor, rules, good taste.

Misaki JITTANI-NISHIMURA, « Nodier, lecteur de Byron. Romantisme et spiritualisme »

L'article aborde les caractéristiques du romantisme de Charles Nodier, dont la définition a été influencée par sa lecture des poèmes de Byron. Ainsi,

sa lecture de Byron révèle l'admiration de notre écrivain, mais aussi ses réserves envers le poète. L'article vise à montrer que Nodier, en soulignant sa propre conception du spiritualisme, essaie de dépasser l'impasse spirituelle de la pensée de Byron pour parvenir à formuler ses propres principes en matière de romantisme.

Mots-clés : Charles Nodier, Lord Byron, romantisme, spiritualisme, préface.

Misaki JITTANI-NISHIMURA, "*Nodier, reader of Byron. Romanticism and spiritualism*"

This article examines the characteristics of the Romanticism of Charles Nodier, whose definition of which was influenced by his reading of Byron's poems, revealing the writer's admiration for the poet as well as his reservations about him. It aims to show that Nodier, in emphasizing his own conception of spiritualism, attempts to overcome the spiritual impasse of Byron's thinking in order to formulate his own Romantic principles.

Keywords: Charles Nodier, Lord Byron, Romanticism, spiritualism, preface.

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN, « Le comparatisme de Nodier à l'épreuve du style. Influences de la rhétorique écossaise et problèmes de traduction »

Charles Nodier est-il comparatiste ? Malgré l'influence de Hugh Blair sur sa conception de la rhétorique, il promeut une vision cibliste de la traduction, insiste sur la pureté de la langue et sur les sentiments qu'elle véhicule. La traduction, le plus souvent, est cantonnée à un rôle ancillaire. L'article montre que méthodologiquement Nodier développe un comparatisme intérieur dans les rapports qu'il dessine entre le Français et les langues régionales dont il défend l'usage et la créativité.

Mots-clés : traduction, comparatisme, régionalisme, style, rhétorique.

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN, "*Nodier's comparatism and the question of style. The influence of Scottish rhetoric and problems of translation*"

Was Charles Nodier a comparatist? Despite the influence of Hugh Blair on his conception of rhetoric, Nodier promoted a "targeted" vision of translation, insisting on the purity of language and the feeling it conveys. Translation, more often than not, is confined to an ancillary role. This article shows that Nodier methodologically developed an interior comparatism in his study of the relationship between French and regional languages, the use and creativity of which he defended.

Keywords: translation, comparatism, regionalism, style, rhetoric.

Alain MONTANDON, « Nodier et l'insecte »

Nodier, porté dès l'enfance vers l'entomologie, a établi très vite un lien entre l'insecte et la littérature et l'on retrouve leur monde merveilleux dans ses récits. L'esprit du collectionneur, loin de nuire à la poésie, ouvre un vaste champ pour un art poétique innervé par la pulsion de vie.

Mots-clés : collection, entomologie, merveilleux, enfance, récit poétique.

Alain MONTANDON, “*Nodier and insects*”

Nodier, who developed an interest in entomology from an early age, quickly established a link between insects and literature, and their marvelous world features in his stories. The collector's spirit, far from harming poetry, opens up a vast field for a poetic art innervated by the force of life.

Keywords: collection, entomology, marvelous, childhood, poetic story.

Virginie TELLIER, « Quelles lectures comparatistes pour le “fantastique” de Nodier ? »

L'importance de Nodier dans l'émergence du fantastique est connue. Pourtant, Nodier semble exclu de la théorie générale de la littérature et souvent confiné au statut de simple jalon de l'histoire littéraire française. La comparaison esquissée avec Tolkien montre qu'un renouvellement des recherches en littérature comparée permettrait de lui rendre la place qu'il mérite dans la réflexion théorique sur le fantastique européen.

Mots-clés : théorie littéraire, histoire littéraire, littérature comparée, littérature générale, Tolkien.

Virginie TELLIER, “*Comparative reading for Nodier's ‘fantastique’*”

Nodier's importance to the emergence of the fantastique is well known. However, he seems to have been excluded from the general theory of this literature genre and is often confined to the status of a simple marker in French literary history. The comparison drawn with Tolkien shows that renewing research in comparative literature would allow us to give him his rightful place in the theoretical reflection on the European fantastique.

Keywords: literary theory, literary history, comparative literature, general literature, Tolkien.

France MARCHAL-NINOSQUE, « Charles Nodier devant Martin Sherlock. Publication inédite de la traduction par Nodier des *Conseils à un jeune poète* (Ms 1417, BEC de Besançon) »

Publication inédite d'une traduction de jeunesse de Nodier (inachevée), tirée du Manuscrit 1417 de la BEC de Besançon, sur un ouvrage de l'Irlandais Martin Sherlock qui a créé une polémique en 1780 par ses virulentes attaques contre la poésie italienne.

Mots-clés : inédit, traduction, poésie italienne, Charles Nodier, Martin Sherlock.

France MARCHAL-NINOSQUE, "*Charles Nodier before Martin Sherlock. The first publication of Nodier's translation of Advice to a Young Poet (Ms 1417, BEC in Besançon)*"

The first publication of an unfinished translation from Nodier's youth, taken from Manuscript 1417 from the BEC in Besançon, of a work by the Irish writer Martin Sherlock that created a controversy in 1780 with its virulent attack on Italian poetry.

Keywords: first publication, translation, Italian poetry, Charles Nodier, Martin Sherlock.

Caroline RAULET-MARCEL, « Marie Mennessier-Nodier. Deux heures de la vie d'un homme qui fut Musset ? »

Restée très longtemps inédite, la pièce de théâtre *Deux Heures de la vie d'un homme qui fut quelqu'un* offre un nouvel éclairage sur les liens entre Marie Mennessier-Nodier et Alfred de Musset, tant les deux personnages leur ressemblent. Une exploration biographique et génétique de l'œuvre montre l'importance de l'année 1843 dans sa conception, année où les deux amis se sont retrouvés. La pièce de théâtre peut être lue comme un hommage littéraire à Musset.

Mots-clés : sociabilité littéraire, Arsenal, sonnet, théâtre, critique génétique.

Caroline RAULET-MARCEL, "*Marie Mennessier-Nodier. Two hours in the life of a man who was Musset?*"

Having remained unpublished for a long time, the play Deux Heures de la vie d'un homme qui fut quelqu'un (Two hours in the life of a man who was someone) sheds new light on the links between Marie Mennessier-Nodier and Alfred de Musset, given how much the two characters resemble them. A biographical and genetic exploration of the work shows the importance of the year 1843 in its conception, the year the two friends were reunited. The play can be read as a literary homage to Musset.

Keywords: literary sociability, Arsenal, sonnet, theater, genetic criticism.